



试论佛典俗语词的推源问题

陈文杰

摘要:佛教汉语基本属于中古汉语的研究范畴,它是上古汉语的延伸和发展,所以很多佛典俗语词同上古汉语有着千丝万缕的关系。佛典俗语词推源的主体工作仍要围绕弄清词语的来源,及其得义之由(内部形式)这两个方面展开。另外,我们认为还必须注意到文字通假和流俗词源对于俗语词溯源工作的影响;必须不断吸收前彦时贤的优秀成果,从而把推源工作不断引向深入。

关键词:词源;佛教;俗语;中古汉语

汉译佛典里有很多俗语词,而且对后来的敦煌俗文学和民间文学产生了极大的影响,这已为包括项楚、朱庆之在内的诸多专家学者的著作所证明。我们这里要强调的是,不少佛典俗语词从形式上来看是中古产生的新词,但要追究它的发展历史,却常常会涉及到上古汉语。

词语推源研究的内容,专家们有大致相同的看法。郭在贻说:“所谓溯源,就是要从历史语言学的角度,搞清楚某一词语的来龙去脉及其所以得义之由。”^①蒋绍愚说:“推求语源包括两个方面:(a)弄清某词语的历史来源;(b)弄清某个词语的‘得名之由’(或者叫‘内部形式’)。”“有时,推求词语的来源和推求词语的得名之由以及词语的考释是结合在一起的。弄清词语的来源也就弄清了它的得名之由,或者弄清了词语的意义。”^②郭、蒋两位先生的话是针对近代汉语来说的,但用在包括佛典语言在内的中古汉语身上也同样适合。另外,我们认为,为了更好地进行词语推源工作,还必须注意祛除流俗词源,以及文献用字对于词语推源的影响;注意吸收前彦时贤的优秀成果,把工作不断引向深入。本文拟就佛典俗语词推源在这几方面的情况,结合实例,略作考证,以求证于方家。

1. 联系上古汉语是佛典俗语词得以正确诠释、推源的关键。已有的研究表明,佛典新词多为依据词根复合和附加词缀这两种造词方式利用汉语固有的构词材料生产的复合词。也就是说,这些复合词的构词材料很多是上古产生的。因此,无论是新词的诠释,抑或是为其溯源,都应该注意这一点。但稍不留神,就有可能出错。如东汉康孟详等《中本起经》卷下:“(阿耨达)请佛及比丘僧垂化照临,一时三月。佛以神旨知往古因缘,默然受请……时阿耨达,天魔迷惑,耽荒五欲……退入后堂,告勅门士:‘不得通客,一时三月。不问尊卑,须吾有教。’如来到门,闭而不通,便止舍边大丛树下。”(3-162c)“一时三月”是什么

^① 郭在贻:《读江蓝生〈魏晋南北朝小说词语汇释〉》,载《郭在贻文集》第3卷,中华书局2002年,第494页。

^② 蒋绍愚:《近代汉语研究概况》,北京大学出版社1994年,第281页。

意思呢,曾昭聪说它“同‘一时三刻’,指极短的时间”^①。这种说法显然有问题;而且由于理解不确,他举的例子断句也有问题。“时”字不能解释为常用义“时候”、“较短的时间”,而应解释为春夏秋冬四季之“季”,一季三个月。这是“时”字的本义。《说文·日部》:“时,四时也。”段玉裁注:“本春夏秋冬夏之称。”《尚书·康诰》:“要囚,服念五六日,至于旬时。”孔传:“至于十日,至于三月。”《国语·周语上》:“三时务农而一时讲武。”韦昭注:“三时,春夏秋;一时,冬也。”中古汉语还常见这种用法,如《汉书·谷永传》:“使天下黎元咸安家乐业,不苦逾时之役。”颜师古注:“时谓三月,是为一时。”《论衡·调时》:“积日为月,积月为时,积时为岁。”可见“一时三月”是典型的同义并列复合结构,而并非他所说的“在这里,‘一时三月’是一个偏义复词,即只有‘一时’表义,而‘三月’不为义”^②。曾文还表示,“一时三月”可“指一段时间,不论其长短”,这个解释同样值得商榷。限于篇幅,我们仅引一例来说明。旧题三国吴支谦《义足经》卷上:“佛在舍卫国当留三月竟,一时于祇树给孤独园中。是时堕沙国诸长者子共赁一梵志,名勇辞,使之难佛;取胜谢金钱五百。梵志亦一时三月讽五百余难,难中有变,自谓无胜己者。”(4-179c)佛经前边说“三月”,后边说“一时三月”,意思都一样。可见,“一时三月”虽然是中古产生的新形式,但对它的解释和溯源却离不开上古汉语。

2. 有些所谓新词不过是上古词语的新书写形式。我们知道,词是音义结合体,所以新词的判断不能完全以字形为依据。辛岛静志曾指出《法华经》中的“孚”有“赶快”“赶紧”义。如卷二:“其有众生……遵求罗汉,孚出三界。”(9-76a)又卷三:“不敢自前,孚便驰走。”(9-80b)^③如果着眼于字面,便会觉得这是一个为各大型辞书失收的义项,但如果从词的角度来看就不同了。“孚”,本字当作“𪔐”,早见于《说文》。《说文·兔部》:“𪔐,疾也。从三兔。阙。”段注分析了它的字形结构:“从三兔,与三马、三鹿、三犬、三羊、三鱼取意同,兔善走,三之则更疾矣。”段氏还谈了其字体的历史变化:“《玉篇》、《广韵》皆曰‘急疾也。今作𪔐。’《少仪》曰:‘毋拔来,毋报往。’注云:‘报,读为赴疾之赴。拔、赴皆疾也。’按:赴、𪔐皆即𪔐字。今字𪔐、𪔐皆废矣。”又《说文·马部》:“𪔐,一曰疾也。”段注:“与赴音义皆相近。”《方言》卷十二:“拊抚,疾也。”《广雅·释诂一》作“拊舞,疾也。”王念孙疏证:“拊舞者,《方言》:‘拊抚,疾也。’注云:‘谓急疾也。’抚与舞通。《说文》:‘𪔐,疾也。’𪔐与拊亦声近义同。”吴予天《方言注商》:“拊抚”之“抚”“系‘𪔐’之语转也。《说文》:‘𪔐,疾也。从三兔。’段玉裁云:‘今读若赴。’”华学诚根据王念孙和吴予天的研究,认为:“拊”之言“𪔐”,“抚”之言“𪔐”,则“拊抚”应是同义复词^④。周祖谟《方言校笺》持类似观点,他把该条目标点为:“拊,抚,疾也。”看来,这些都是同一个词的不同书写形式。又《生经》卷二:“俘囚酒瓶,受骨而去。”(3-78c)辛岛静志认为“俘”也是赶快、赶紧义。这样的话,那么“俘”也应该是该词的一个新书写形式。由此可见,表急速的“𪔐”可以写成“𪔐”“报”“赴”“𪔐”“拊”“抚”“舞”等,佛典里出现的“孚”“俘”仅是以前没有出现过的新书写形式而已。

3. 词语推源需经得起语言事实的检验。判断佛典词语到底是由上古哪个词语衍生而来,除了有语音相同或音近这一条件外,还需要有文献材料即语言事实的支持。李维琦释“宕”有两义,一指“洼陷处”,一指“处,处所”^⑤。其实第一义只能算是“用法”,因其3个用例均可用第二个意义来通文:

(1) 时有女人名曰恶见,井宕级(宋元明本作“汲”)水,往从乞之。(误题吴支谦译《撰集百缘经》卷五,4-223b)“井宕”就是井那里,井边。

(2) 波婆伽梨起入林中。林中有树,其刺极利。即取两枚,各长尺五,持来兄边。兄眠甚重。一手捉刺,当其眼宕,刺令没刺,收宝而去。(元魏慧觉《贤愚经》卷九,4-413a)“眼宕”即眼那儿。

(3) 此婆罗门常石上行小便,有精气流堕石宕。有一雌鹿,来舐小便处,即便有娠。(元魏吉伽夜共昙曜《杂宝藏经》卷一,4-451c)“石宕”,即石头上,跟下面的“小便处”所指相同,“宕”就是处所、地方。该

① 曾昭聪:《中古佛经词义抉要》,载《咸阳师范学院学报》2005年第1期,第71页。

② 曾文还提到“一时三月”有时“实指三个月”,“偏指‘三月’,‘一时’不为义”。结论同样不可靠。限于文章篇幅,这里不再讨论。

③ 辛岛静志:《汉译佛典的语言研究》,载朱庆之:《佛教汉语研究》,商务印书馆2009年,第41页。

④ 华学诚:《扬雄方言校释汇证》上册,中华书局2006年,第757页。

⑤ 李维琦:《佛经词语汇释》,湖南师范大学出版社2004年,第71页。

经同卷有一段类似的故事:“时有梵志,在彼山住。大小便利,恒于石上。后有精气,堕小行处。雌鹿来舐,即便有娠。”(4-452b)“石上”就是“石宕”。

“宕”表处所是中古汉语的新生现象。对其来源和流变,李著表示:“宕”作处所讲,通作“当”,读去声,这是由其本义“田相值也”引申而来的;上古文献中的“上党”即高处,“党”借为“当”;现在属于湘方言的东安土话、新化县四乡方言,属于赣方言的浏阳城关话还都这样用;方言工作者都把字写作“当”。

我们觉得把“当”字作为本字不如把“党”字作为本字更有说服力,因为上古汉语“党”字表示处所很常见,而且“处所”义跟其上古常见义“古代居住单位”(如《周礼·地官·大司徒》:“五族为党。”郑玄注:“族,百家;党,五百家。”《释名·释州国》:“五百家为党。”)之间的引申关系非常明显。中古开始假借“宕”字。我们先看上古“党”表处所的例子。《仪礼·乡射礼》:“乏参侯道居侯党之一,西五步。”俞樾《群经平议》卷十五“仪礼一”认为此“党”字表处所。《礼记·礼器》:“至敬无文,父党无容。”王引之《经义述闻》卷十五“父党无容”条:“家大人曰:党,所也。言父所不敢为容也。”《礼记·玉藻》:“侍坐则必退席,不退,则必引而去君之党。”王引之《经义述闻》卷十五“则必引而去君之党”:“家大人曰:党,所也。谓君所坐之处。郑君谓党为旁侧,已得之矣。而又以为‘君之亲党’,非也。《襄二十一年左传》:‘公享季武子,赋《南山有台》,武子去所,曰:臣不堪也。’杜注曰:‘去所,辟席也。’彼称所,指臣所坐之席;此称党,指君所坐之席:党亦所也。古人多谓所为党。”《释名·释州国》:“上党,党,所也,在山上,其所最高,故曰上党。”《史记·齐太公世家》:“师乎,师乎,胡党之乎?”裴驷集解引服虔曰:“师,众也。党,所也。言公子徒众何所适也。”章太炎已提出当今方言表处所的“党”源自上古表处所的“党”。《新方言·释词》:“党,所也,方也。《左传》曰:‘何党之乎?’《越语》曰:‘上党之国。’《公羊传》曰:‘往党,反党。’今吴越间谓上方曰上党,高处曰高党。党皆读德挺切,阳、唐转耕、清也。绍兴或转如董,苏州或转入声如笃,皆指此处则言之。”

上古汉语表示居住单位的“乡”字也引申出了处所义。《周礼·地官·大司徒》:“令五家为比,使之相保;五比为闾,使之相受;四闾为族,使之相葬;五族为党,使之相救;五党为州,使之相赙;五州为乡,使之相宾。”《论语·乡党》:“以与尔邻里乡党乎?”何晏集解引郑玄曰:“万二千五百家为乡。”“乡”字发展出处所义也很早。《诗经·小雅·采芣》:“薄言采芣,于彼新田,于此中乡。”毛传:“乡,所也。”陈奂《诗毛氏传疏》:“所,犹处也。”《孔子家语·辩乐》:“夫南者生育之乡,北者杀伐之城。”曹操《却东西门行》:“鸿雁出塞北,乃在无人乡。”“党”“乡”的词义发展非常相似,可以视作类同引申。李先生把“当”字当作本字恐证据不足,因为在古文献中“当”作处所讲非常罕见,而且跟其本义的引申关系并不明显。李著所谈到的方言著作鲍厚星《东安土话研究》、夏剑钦《浏阳方言研究》都在“当”字下打了浪线,以示这只是一个同音字,可见他们也没把它当本字。

4. 掌握词义引申规律有助于词语推源。两个意义相同的词,不一定同源,也不一定存在发生学上的关系。王力先生非常赞赏王念孙、章太炎“摆脱字形束缚,从声韵的通转去考证字义的通转”,但他同时又说:“这是颇危险的一条路,因为声音尽管相近甚至相同,也不一定是同源。”^①清陆以湜《冷庐杂识》卷三“唐”条:“佛书‘唐’字往往作‘徒’字、‘空’字解,如《妙法莲花经》‘福不唐捐’是,又‘唐受’、‘唐扰’,义亦同。”^②这里的“唐”作状语,指徒然。现代很多学者都谈到了“唐”的这一意义,如周一良《论佛经翻译文学》、蔡镜浩《魏晋南北朝词语例释》、李维琦《佛经词语汇释》等。李著把引例提前到东汉昙果共康孟详译《中本起经》卷下:“吾闻尊贵富乐本起布施,未有唐捐费而不报也。”(4-162b)并且解释说:“‘唐之所以能释为‘徒’,徒、唐双声对转,当是‘徒’的音变。”我们觉得李先生的说法值得商榷。因为“徒”“唐”二字“空”义的获得均是由其本义分别引申而来的。《说文·辵部》:“徒,步行也。”段玉裁注:“《贲》:‘初九,舍车而徒。’引伸为徒搏,徒涉,徒歌,徒击鼓。”朱骏声《说文通训定声》:“无车而行谓之徒,无车而战谓之徒,无舟而渡亦谓之徒,故《声类》:‘徒,空也。’《左襄廿四传》:‘齐师徒归。’《论语》:‘而岂徒哉?’《礼记·玉藻》:‘徒坐不尽席尺。’《王制》:‘庶人耆老不徒食。’《檀弓》:‘徒使我不诚于伯高。’《仪礼·聘礼上》:

①《王力文集》第19卷,山东教育出版社1990年,第169页。

②《笔记小说大观》第23册297页上栏,江苏广陵古籍刻印社1983年。

‘介徒以公赐告。’注：‘谓空手。’《乡射礼记》：‘以爵拜者不徒作。’《尔雅·释训》：‘暴虎，徒搏也。’《史记·司马相如传》：‘家居徒四壁立。’《荀子·仲尼》：‘虽在贫穷徒处之势。’又《史记·张仪传》：‘徒褐以趋敌。’《说文·口部》：‘唐，大言也。’段玉裁注：‘又（引申）为空也，如梵书云‘福不唐捐’。’朱骏声《说文通训定声》以为其“空”义可溯至《庄子·田子方》“是求马于唐肆也”，当然这里的“唐”是形容词，但汉语形容词是可以做状语的。

5. 探求词的得名之由（“内部形式”）是探求词源的一项重要内容。源于汉语而词源中断的口语词可以利用历史语言学的方法来重新揭示其得名之由。具体说来，就是从汉语古音出发，利用音近义通的原理，系联同源词。

骗 三国吴支谦《赖吒和罗经》：‘赖吒和罗言：‘我自问王，王当以诚报我。王年二十、三十至四十时，气力、射戏、上象、骗马、行步、趋走，当尔时自视宁有双无？’王言：‘实如赖吒和罗言。我年二十、三十至四十时，自视无双，如我射戏、上象、骗马、行步、趋走。今年长老，气力衰微，坐起苦难，意欲有所越蹈，不能越度。’”（1-871b）西晋竺法护《度世品经》卷六：“又复示现上马骗象、乘车往反、神仙咒术，与众超异。”（10-0651c）季琴说“骗”是一个三国产生的新词，指腾跃上马，也写作“𩇛”，甚是^①。清人已注意到这一现象，乔松年《萝蓂亭札记》卷五说：“今人立马于前一跃而过之，谓之曰骗马，语似俗而出于佛典。《一切经音义》引骗马凡四五见，特作𩇛耳。”翟灏《通俗编》卷三十一“遯马”条谓：“或以身下马，以手攀鞍复上谓之骗马。”^②为什么跃而上马叫“骗”呢？根据其谐声偏旁系联其同源词，结果发现它得名于轻松灵巧。试观察：骗（身体轻盈，轻盈飘舞叫“翩跹”），翩（动作轻快貌），骗（花言巧语），𩇛（𩇛𩇛，轻貌），𩇛（轻便小车），扁（小舟）等^③。

𩇛 支谦译《老女人经》：“譬如鼓，不用一事成，有皮有𩇛，有人持桴打鼓，鼓便有声，是声亦空，当来声亦空，过去声亦空。是声亦不从皮、亦不从𩇛、亦不从桴、从人手出，合会诸物乃成鼓声。”（1-912a）季琴认为这是一个魏晋之际产生的新词，甚是^④。我们可以在同期文献找到旁证。张揖的《广雅·释器》：“鼓𩇛谓之𩇛。”“𩇛”是“𩇛”的异体字。《广韵·荡韵》：“𩇛，鼓匡木也。”《慧琳音义》卷四二“鼓𩇛”条：“《埤苍》云：𩇛，鼓瓦也。《字书》：鼓材也。《古今正字》云：鼓身也。”“鼓瓦”“鼓材”“鼓身”都是说的鼓框。鼓框为什么叫“𩇛”呢？王念孙《广雅疏证》卷八上“𩇛，曹宪音𩇛，字或作𩇛，《众经音义》卷十七引《埤苍》云：‘𩇛，鼓𩇛也。’又引《字书》云：‘鼓材也。’卷二十四云：‘今江南名鼓匡为𩇛。’按，𩇛者，中空之名，《急就篇》‘辐毂𩇛轳轳𩇛’颜师古注云：‘𩇛者，毂中空受轴处也。’义与𩇛同。《考工记》谓毂𩇛为‘𩇛’，郑众注云：‘𩇛谓毂空壶中也。’以其中空如壶，故曰壶中。鼓𩇛之字从壶，义与此同也。𩇛，亦中空之名，义与瓦同。”他的意思是，鼓框无论叫“𩇛”还是叫“𩇛”，均得名于中空。

二

1. 通假容易致使词源中断，理据不明。朱庆之《佛典与中古汉语词汇研究》曾谈到口语词“爱处”，以为指“下身”，甚是^⑤。兹转录《摩诃僧祇律》卷三二：“时有比丘痔病，语医言：‘长寿，能为我刀治不？’答言：‘尔。’……佛言比丘：‘汝云何用刀治爱处？从今已后，不听用刀治爱处。爱处者，离谷道边各四指。若有痈瘕疔，听嚼小麦、鸡屎涂上使熟，令同和上阿闍梨擗破。若余处有痈瘕疔等诸病，须刀治者听用。用刀治爱处者，偷兰罪。’”（22-488b）可为什么“爱处”有此义呢，他没有解释。我们认为，这里“爱”当

① 季 琴：《支谦译经所反映的东汉三国时期的新词》，载《宗教学研究》2005年第3期。

② “骗马”早为学者所关注。宋孟元老《东京梦华录》卷七：“或以身下马，以手攀鞍而复上，谓之骗马。”程大昌《演繁露续集》卷五“骗马”：“尝见药肆鬻脚药者，榜曰‘骗马丹’。归检字书，其音为‘匹转’，且曰‘跃而上马’。已又见唐人武懿宗将兵遇敌而遁，人为之语曰：‘长弓度短箭，蜀马临阶骗。’言蜀马既已低小，而又临阶为高，乃能跃上。始悟骗之为义。《通典》曰：武举制土木马于里间教人习骗。”然至明清已有不少人不明白“骗马”是什么意思了。如明胡应麟《少室山房笔丛》辛部“庄岳委谭下”：“王实父《晚风寒峭词》末句：‘不想跳龙门，到来学骗马。’今俗说但以骗为盗窃之义，而实非也。”清代姚范《援鹑堂笔记》卷四十八也说“此骗马字不知何义”。

③ 殷寄明：《汉语同源字丛考》，东方出版中心2007年，第408页。

④ 季 琴：《支谦译经所反映的东汉三国时期的新词》，载《宗教学研究》2005年第3期。

⑤ 朱庆之：《佛典与中古汉语词汇研究》，天津出版社1992年，第21页。

通蔓,指隐藏。《诗经·邶风·静女》“爱而不见”,《方言》卷六“掩、翳,蔓也”郭璞注引之作“蔓而不见”。王引之《经义述闻·礼记中》“故天不爱其道,地不爱其宝,人不爱其情”条:“不爱,谓不隐藏也。《广韵》‘宝’字注引此作‘地不藏其宝’。”《尔雅·释言》:“蔓,隐也。”郭璞注:“谓隐蔽。”《广雅·释诂一》:“翳,爱也”王念孙疏证:“爱、隐一声之转,爱与蔓通。”人(包括男女)的生殖器官都可以叫“阴”,“阴”跟“黔”、“荫”、“窖”、“隐”、“颡”、“暗”、“黯”、“晦”等都是同源词^①。《释名·释形体》:“阴,荫也,言所在荫翳也。”“下身”还有一个名称叫“私处”(旧题汉无名氏《杂事秘辛》:“(商莹)胸乳菽发,脐容半寸许珠,私处坟起。”),跟“爱处”的内部形式相同。“私”指隐藏、秘密,《诗经·周南·葛覃》:“薄污我私。”王先谦《诗三家义集疏》:“私,近身衣。凡亲褻者皆谓之私。”内衣之所以称为“私”,亦是由于它要穿在里面,外面看不见。

2. 破除根据错误联想而建立的流俗词源,是词语科学溯源工作的重要组成部分。东晋法显等译《摩诃僧祇律》卷二三:“输那边地多礞石土块,及诸刺木,听着两重革屣。”(22-416a)又卷三四:“若作地者应用唾壶,底当安沙若灰、礞石。”(22-506a)“礞”是晋代新词,意思是小石^②。《尔雅·释山》“多小石,礞”郭璞注:“多礞砾。”“礞”“砾”同义连文,《说文·石部》:“砾,小石也。”对于“礞”的得名之由,唐人往往把它跟“薑(今简化为‘姜’)”联系起来,《玄应音义》卷八“礞石”条:“形如薑也。《通俗文》云:地多小石谓之礞砾也。”《慧琳音义》卷三七“礞石”:“《埤苍》云:礞,砾石也。《考声》云:礞,石也。色白似薑,因以名之。土所化,坚如石也。”唐人这样推度,不知是否跟该词的书写形式有关,上举佛典第二例异文即作“薑”。然第一例也有异文,做“礞”,可见该词早期并无定形。慧琳说礞“色白似薑”恐有问题,因为薑是黄褐色的,今天人们还把似薑一样的颜色称为“薑黄”。玄应说礞“形如薑”,但因其何形,他没有明说。我们以为从声符的系联中或许可以找到答案。鰩(大鱼,《说文》或体作“鰩”^③),麇(大鹿,《说文》或体作“麇”),犴(牛长脊),彊(弓强劲),“薑”(同“薑”,根茎肥大^④)均有大义。礞字虽有“小”义,然同源词亦有同从某一声符而其义相反或相对者^⑤,类似的情况还有“蠱”字,《说文·虫部》:“强,蛭也。蠱,籀文强。”《宋本玉篇·虫部》:“强,米中蠹,小虫。”^⑥

3. 词语推源研究是一项复杂的工作,必须注意前彦时贤已有的成果,吸收其精华,并在此基础上把工作不断向前推进。蒋礼鸿《杜诗释词》、《敦煌变文字义通释》释“侧塞”为塞满、充满义,并以为其中“侧”是狭窄义。张联荣赞成其说,并以为“侧”的狭窄义早见于东汉张衡《西京赋》,“侧塞”也早见于东汉康孟详等译的《修行本起经》卷上:“天雨花香,弹琴鼓乐,熏香烧香,搗香泽香,虚空侧塞。”(4-463c)又进一步申说:“空间狭窄则容易积满充塞,这是一件事的两个方面。”^⑦我们认为,“侧”本身就有充满义,而且早见于先秦。《荀子·解蔽》:“处一危之,其荣满侧。”杨倞注:“侧,谓偪侧,亦充满之义。”此“侧”如依《汉语大字典》释为狭窄,则扞格难通。又《韩非子·扬权》:“猾民愈众,奸邪满侧。”“满侧”当是同义复词。《释名·释姿容》:“侧,偪也。”传统以为《释名》中的“侧”字是狭窄义,实误。根据《释名》体例,《释姿容》所释词语多与人体动作有关,如释为狭窄则与人没有任何关系,因此窃以为这里“侧”应该是填满、充满的意思。《方言》卷六:“偪,满也,腹满曰偪。”《说文·畐部》:“畐,满也。”段注:“畐、偪与塞义同,畐、偪正俗字也。”正是由于“侧”与“偪”“畐”都有充满、填满义,刘熙才以“偪”释“侧”。

●作者简介:陈文杰,南京大学文学院副教授;江苏 南京 210093。

●基金项目:国家社会科学基金一般项目(09BYY042)

●责任编辑:何坤翁

①王 力:《同源字典》,商务印书馆1982年,第602页。

②章鸿钊以为唐代韦述《两京记》中的“礞石”指的是“含水石”,跟《一切经音义》中的“礞石”所指不同。参看其《石雅》,百花文艺出版社2010年,第254~255页。

③王念孙《释大》第一:“京”有大义,从“京”声的“景”字亦有大义。见《高邮王氏遗书》,江苏古籍出版社2000年,第67页。

④王安石《字说》以为,“薑能强御百邪,故谓之薑”(据李时珍《本草纲目》菜部“生薑”条引),恐不可靠。

⑤参看沈兼士《右文说在训诂学上之沿革及其推阐》“相反义分化式”,见《沈兼士学术论文集》,中华书局1986年,第153页。

⑥从“薑”之字还有一个意义系列,“直”“硬”义,如榷(锄柄,取其正直貌),僵(冻僵),僵(僵硬),擗(扶持兒,使之不倒)。

⑦张联荣:《近代汉语词汇研究中的推源问题》,载《北京大学学报》1995年第5期。